

# Dhjadāyaka

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

*Printed August 2022*

[340. {343.}<sup>1</sup> Dhajadāyaka<sup>2</sup>]

The Teacher [then] was named Tissa,  
the World's Best One, the Bull of Men.  
Having seen his passing away,<sup>3</sup>  
I hoisted a flag [at that place].<sup>4</sup> (1) [3093]

Due to that karma done very well,  
with intention and [firm] resolve,  
discarding [my] human body,  
I went to Tāvatiṃsa [then]. (2) [3094]

And [afterwards,] three hundred times,  
I ruled over the [world of] gods.  
And [furthermore] five hundred times  
I was a king who turned the wheel. (3) [3095]

There was [also] much local rule,  
innumerable by counting.  
I experienced own-karma,  
formerly well done by myself. (4) [3096]

In the ninety-two aeons since  
I did that [good] karma back then,  
I've come to know no bad rebirth:  
that's the fruit of giving a flag. (5) [3097]

Today, if I should wish for [it],  
[the world] with forests and mountains  
is covered by a *khoma* cloth:  
the fruit of<sup>5</sup> what I did<sup>6</sup> back then. (6) [3098]

The four analytical modes,  
and these eight deliverances,  
six special knowledges mastered,  
[I have] done what the Buddha taught! (7) [3099]

Thus indeed Venerable Dhajadāyaka Thera spoke these verses.

<sup>1</sup>*Apadāna* numbers provided in {fancy brackets} correspond to the BJTS edition, which contains more individual poems than does the PTS edition dictating the main numbering of this translation.

<sup>2</sup>"Flag Donor"

<sup>3</sup>*tayopadhikkhayo* (BJTS reads, a little more cleanly, *tassopadhikkhaye*), lit., "the destruction (*khaya*) of his foundation (substratum, liability) for rebirth (*upadhi*)."<sup>3</sup> I follow the BJTS gloss in understanding this as a reference to his *parinirvāṇa*.

<sup>4</sup>lit., "a flag was hoisted (or given, carried, displayed, etc.) by me"

<sup>5</sup>lit., "in" (*kate*, locative case)

<sup>6</sup>lit., "my deed"

The legend of Dhajadāyaka Thera is finished.